



XIV Forum for Iberian Studies

“Os Limites da Tradução Literária”

24-25 de Junho de 2010 - Exeter College, University of Oxford

Intelectuais de Voltaire a Nabokov tacharam de impossível a tradução de poesia, e Pirandello fez uma famosa e semelhante declaração a respeito do teatro. Já as piadas são frequentemente tidas por intraduzíveis. No entanto, os tradutores contrariam repetidamente estas afirmações, quer na teoria quer na prática, e, do mesmo modo, o XIV Forum for Iberian Studies irá tomar estas ‘impossibilidades’ como um desafio. No Fórum explorar-se-á a forma como os tradutores ultrapassam, reconhecem, e compensam as alegadas ‘impossibilidades’ com que deparam no âmbito das literaturas ibéricas. Na Universidade onde, pela primeira vez, se traduziram para Inglês obras como *La Celestina*, *Guzmán de Alfarache*, *La Regenta*, e *Las Novelas ejemplares*, discutir-se-ão desafios do passado e do futuro, em termos específicos e práticos.

O Fórum aceitará propostas para comunicações que abordem possíveis soluções e limites na tradução dos estilos mais desafiadores. As comunicações poderão enquadrar-se nas seguintes categorias ou divisões temáticas, mas não se restringirão a estas áreas:

- Poesía
- Teatro
- Romance
- Humor
- História e tradução
- Modos experimentais e vanguardas; neologismos; tradução audiovisual
- Dialectos, sociolectos, e outras línguas ibéricas que não o Espanhol e o Português

Normas para a submissão de propostas

O Comité de Organização do Forum for Iberian Studies aceitará a participação de académicos, investigadores, professores universitários, estudantes de pós-graduação, tradutores profissionais e de todos quantos manifestem interesse por estas matérias, a nível internacional.

As principais línguas de trabalho da conferência serão o Inglês, o Espanhol e o Português, mas serão igualmente aceites outras línguas ibéricas. Aceitar-se-ão propostas para comunicações com a duração de 20 minutos, seguidas de 10 minutos de debate.

A data limite para o envio de propostas será **30 de Janeiro de 2010**. O comité de Organização avaliará as propostas e pronunciar-se-á sobre a sua aceitação a **28 de Fevereiro de 2010**.

Por favor, certifique-se de que envia a sua proposta **aos quatro os organizadores**:

Tyler Fisher (tyler.fisher[at]mod-langs.ox.ac.uk)

Catarina Fouto (catarina.fouto[at]spc.ox.ac.uk)

Javier Muñoz-Basols (javier.munoz-basols[at]mod-langs.ox.ac.uk)

Laura Soler González (laura.soler-gonzalez[at]mod-langs.ox.ac.uk)

As propostas deverão incluir:

1. Título da comunicação
2. Nome do autor e respectiva afiliação (académica)
3. Resumo de 300 palavras (máximo)
4. Lista de 3 a 5 palavras-chaves, descrevendo a área e enquadrando a comunicação (por favor, consulte as divisões temáticas e categorias da conferência)
5. Breve biografia profissional (máximo de 100 palavras)

Normas de Formatação das propostas

- Texto da proposta em espaçamento simples, que não deverá ultrapassar uma página A4
- Margens do texto: 3cm em ambas as margens
- Tipo de letra: Times New Roman, tamanho 12 (exclusivamente)
- Título da comunicação, nome do autor e afiliação (académica) centrados
- Corpo de texto justificado
- Título da comunicação e nome do autor a negrito.

Publicação

Será publicada uma selecção das comunicações numa edição especial sobre o tema principal do congresso. Se deseja submeter a sua comunicação a apreciação, terá de apresentar a versão final da comunicação, de acordo com as normas do Chicago Manual of Style, até 31 de Agosto de 2010: (<http://www.chicagomanualofstyle.org/contents.html>)

Inscrição

O prazo de inscrição é **30 de Abril de 2010**

A inscrição no Fórum custará **£60**.

Por favor, indique se solicita alojamento no acto de inscrição.

Será possível garantir alojamento em 'colleges' a cerca de 20 participantes, por ordem de inscrição. Para efectuar a sua inscrição, ou para receber mais informações sobre alojamento, por favor entre em contacto (em Inglês) com Nicola Gard: [nicola.gard\[at\]mod-langs.ox.ac.uk](mailto:nicola.gard[at]mod-langs.ox.ac.uk). (Por favor, escreva em inglês)

Datas importantes:

30 de Janeiro de 2010: Final do prazo de apresentação de propostas

28 de Fevereiro de 2010: Confirmação de aceitação de propostas

30 de Abril de 2010: Final do prazo de inscrição

24 e 25 Junho de 2010: XIV Forum for Iberian Studies (Exeter College, Oxford)

31 de Agosto de 2010: Final do prazo de submissão da versão final das comunicações para serem consideradas para publicação